

### Tondano

— *gulamera* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell  
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.  
Multi-CAST Tondano *gulamera* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

## The *gulamera* transcription and translation

<b>utterance</b>	<b>translation</b>
[001] ketarètarè simèdo tabelang	[001] Firstly he will take the hard bamboo.
[002] pasiwon ntangga	[002] (He) makes a ladder.
[003] pasiwonala entangga tu irèdèimèè witu	[003] He makes a ladder. Then (he) leans (it) on,
[004] mm	[004] the
[005] tabelang esa	[005] the first piece of hard bamboo.
[006] tu wa'akesela	[006] Then (he) will tie (the hard bamboo) with string.
[007] sipaturu'enè nituama esa	[007] He is still being taught by the first man.
[008] kaa simelelongkot itu entabelang	[008] Because he will climb up the hard bamboo (ladder).
[009] ka'ayomèè witu	[009] until (he) reaches ...
[010] entowana mbewèanè	[010] the 'roof' (i.e. the top of the tree). (where) there is,
[011] empaèdoan	[011] the collection place
[012] ee timpa'	[012] (for) palm sugar sap (i.e. there is a palm sugar sap container).
[013] ka'ayomèè aki ujung sia	[013] Until he is at the end (of the branch).
[014] o tu	[014] And then,
[015] siminena'apè'la	[015] he has still stopped (there).
[016] simaèdopè' ee keteran	[016] He still takes it (the hard bamboo) forcefully.
[017] kaa simewewè'èwel	[017] Because he will pound (the palm sugar tree branch).
[018] aa minèdomou entabelang	[018] Ah (he's) taken the hard bamboo.
[019] o ni pewe'akesenapè'	[019] Oh he has still tied (the hard bamboo) with string (to the branch).
[020] a ninamou pekewe'akes	[020] Ah, (he) has already finished tying it with string.
[021] kela, ah entè' kouman kapawe'akes tuama ití'i	[021] Oh my, meanwhile how forcefully is that man tying it (the hard bamboo) with string.
[022] siwitumou ujung enakel, ya	[022] He's already at the tip (of the sago palm tree branch), yes.
[023] a, nèi patumpanamou entabelang esa	[023] He's brought down the first length of hard bamboo.
[024] entabalang esa it'i ni'itumou, ee	[024] The one length of hard bamboo, so that then,
[025] siniwona potung	[025] he has made (it into) a tube (for collecting palm sugar sap).
[026] tiniboian nituama esa	[026] (It) was held on to by the first man.
[027] siwia rarem siesa, siesa siwia natas	[027] One man he is inside (the foliage), one guy he is on top (of the palm sugar tree).

- [028] dèi'mou  
[029] empaalinou nituama esa  
embina'akesanè i'ti'i
- [030] namou itumpami
- [031] o ensiniwona rè'èn ee anu
- [032] keteran sianu rimedèi' witu  
entabelang waki
- [033] towana nakel
- [034] dèi'mou sime'èwèlou
- [035] taan, nirisenapè'la rior
- [036] sia mè'èwèl
- [037] matè siurè
- [038] mengurangura situama iti'i?  
[039] o, sima  
[040] parou'unamou embaya unjungena  
kaa npewe
- [041] ndè'pè' winè'èwèl  
empaarou'namou enujung
- [042] e, esh  
[043] ndè'  
[044] dèi'pè sapa sapa?  
[045] minèdomoutè empepatilna  
merou'la mbaya nujungena
- [046] pewewè'èwèlèna è  
empewe'akesenamou
- [047] siwitu tarè ka'anoumi witu  
ntabelang
- [048] yala siminakè mou kudah kudah
- [049] paawesanè kasi tabelang esa pasil
- [050] enpotung ndèi' kaa witu, aaaiiii
- [051] a nèi patumpanamou
- [052] a, ninamou wèè witu nujungena  
ndè'imou
- [028] no longer (i.e. he has finished).  
[029] It's bought along by the first man, it  
(the bamboo) has been tied up by these  
guys.  
[030] (He) brings (it) down (through the  
tube).  
[031] And he then does it the erh, what's  
it.  
[032] What'shisname forcefully leans (the  
bamboo tube) there against,  
[033] the 'roof' (i.e. top) of the sugar palm  
tree,  
[034] He no longer will hit ( the sagar  
palm tree branch).  
[035] However, it (the tree branch) was  
still being cut by him beforehand.  
[036] He will hit it (the palm sugar tree  
branch).  
[037] Oh dear! How long is he (taking to  
do this).  
[038] How (i.e. what) is this man doing?  
[039] oh he's  
[040] He's removing(i.e. unblocking)  
everything from its end (of the tube).  
Because,  
[041] (He) hasn't hit, struck it (the  
branch(yet). He clears it out, the end (of  
the branch where the sap comes out).  
[042] ...  
[043] It's not,  
[044] What's not yet (happening)?  
[045] (He's) already just taken his  
machete. (He) clears out everything from  
its end.  
[046] Hey he will hit it (sugar palm tree  
branch). He ties it( the tube) off with  
string.  
[047] He's now stopped there (by another  
man) on the hard bamboo tube (ladder).  
[048] He has used, fastened struts (to the  
hard bamboo).  
[049] He's again adding the first bamboo  
pole, oh dear.  
[050] The palm sugar sap collection tube,  
it's not, because there.  
[051] Ah he has brought down (the  
bamboo tube with the palm sugar sap).  
[052] Ah (he) will put it (the bamboo  
tube) at the tip (of the palm sugar tree

- [053] kelaarou, sianu ma'akesla ni'itu  
[054] tantumou itu makaluaroumi entimpa'  
[055] siminèamou waki sabua  
[056] nialimou niesa mpotung esa tantu mbutamou  
[057] wo ni nèimou isèlokela witu rumping  
[058] patouanou api'  
[059] pakatowala api itu ndè'imou  
[060] ngkayo'onèamou  
[061] a ye'i nitu wèè  
[062] makaro'ko'mou o  
[063] dèi'mou, mamualimou gula itu  
[064] makaro'ko luar biasa ye  
[065] oo  
[066] mèmangou kouman luar biasa engula ye'i  
[067] nemis kasa  
[068] ka'a ntimpa' tantu itu timpa' emis  
[069] oo matè  
[070] karo'oko'ena luar biasa  
[071] siesa simalumumi  
[072] o kala mbinèèanamou panci  
[073] ya ensu, rèi' toro sumewu  
[074] jadi makaro'ko' sè itu sumewu mbèèananoula panci witu nuner  
[075] du makaro'oko' luar biasa nemis kasa ngula ni  
[076] tuang paka, pakaro'ko'ana luar biasa  
[077] èi parou'namou mpanci  
[078] kaa entawimou malutu'  
[079] mamualimou gula  
[080] wo' mokan wona' stenga jam
- branch), no more.  
[053] Finished, what's his name will tie that off with string.  
[054] Definitely this, the palm sugar sap comes out (of the bamboo tube).  
[055] He's gone to a hut.  
[056] The first man has brought along the collection tube that is really full up (with sap).  
[057] (He) has moved this to the wok.  
[058] (He) lights the fire (i.e. 'makes it live').  
[059] (After) (he) lights that fire, done.  
[060] They'll stir it (the palm sugar sap in the wok).  
[061] And now (they'll) add this.  
[062] (The palm sugar) boils, oh.  
[063] Finish (i.e. boiling, it's done), it becomes (hard) palm sugar.  
[064] It's boiling extraordinarily.  
[065] oh  
[066] This palm sugar sap is really incredible .  
[067] (it) is very sweet.  
[068] Because palm sugar sap like this (is) sweet palm sugar sap.  
[069] Oh dear me.  
[070] He will boil (it) intensely.  
[071] The one (guy) he adds wood.  
[072] Oh dear, he's already added the pan (i.e. put it on the fire).  
[073] (The palm sugar) can't foam up too much (i.e. it can't be left to boil too much).  
[074] So it boils. If it foams up he puts the pan in the middle (of the wok - relates to a large round pan that sits in the middle of the boiling palm sugar sap).  
[075] Wow, (it) boils intensely, this palm sugar sap is very sweet.  
[076] Oh dear (now) he boils it up so much.  
[077] Hey, he he cleans out the wok.  
[078] Because it (the palm sugar) is almost cooking (boiling).  
[079] Now (the palm sugar sap) becomes (hard) palm sugar.  
[080] And only maybe half an hour is no

dèi'mou	longer (the palm sugar sap is done).
[081] mamualimou gula	[081] (Now it) is palm sugar.
[082] sèmasadiamou uka	[082] They prepare halved coconut shells (to hold the palm sugar).
[083] kaa nyii	[083] Because now,
[084] niireta'mou wia ntana enuka ka'a embèanou	[084] (They) have detached the half coconut shells on the ground, because there is it, ,
[085] ngula siniwola ntadi	[085] the palm sugar that (they) made earlier .
[086] ta'an ka'a mpasu'pè	[086] But because it's still hot, they cool ( the hot palm sugar) down.
papaghe'gheranèamou, è ola	[087] (It) still boils.
[087] makaro'oko'pè'	[088] They've already put out the fire.
[088] binunu'nèamo napi	[089] (it's) no longer (i.e. already done).
[089] dèi'mou	[090] They ladle (some of the palm sugar) out. Then (they) put (it) in some cold water, if it does not stick (to the side of the wok).
[090] pasodoanèami tu pawèèla itu ndano situ rèi'mou makerut	[091] This is like (hard) palm sugar.
[091] tou ngulamou itu	[092] ah, (it's) no longer (i.e. boiling, it's already finished).
[092] a dè'imou	[093] (It) has become palm sugar.
[093] minamualimou gula	[094] They have put (it) into the coconut shell.
[094] èi wèènèamou itu nuka'	[095] He asks the (other) man to try it (the palm sugar).
[095] empakipè'anamou situama	[096] Hey the man eats (the palm sugar).
[096] èi pekaanenou nituama niairum	[097] Hey (he) will really slurp (the hardening palm sugar).
[097] èi isesepoukan	[098] ok, no longer (i.e. already done, finished).
[098] aa dè'imou	[099] They put (the plam sugar) in,
[099] sèmawèèmou wia	[100] a (its) place. (They) put (the plam sugar) in the other bamboo tube.
[100] ntampa pawèè' wia lulut mbalina	[101] (They) put (the palm sugar) in this small bamboo tube.
[101] papumpun ia lulut oki'i	[102] Meanwhile how will this man (put the hot palm sugar in the tube). Hey he will put it inside the bamboo tube.
[102] wo pekekuran tuama ti'i kouman, èi nimpumpun tu lulut	[103] Meanwhile (the man) opposite him stirs the fire because (the other man) cools it down.
[103] sangawoka kouman empekayo'en api kaa empapaghegheran e	[104] If that's already cool, finished. He has put (it) in the coconut shells.
[104] sè tu ghergherou ndèi'mou niwèèanamou wia nuka'	[105] (He) increases the (amount of) coconut shells. Oh dear (he) will just put them there.
[105] kalakeran nuka matè mbèèanitè	[106] oh dear.
[106] o pasil	

- [107] e rumping ngkasela  
[108] siesa pawèè wia
- [109] ndames o pe  
[110] siwona gula sapaitu empawèènè itu ndames rintek ití'i
- [111] ola siesa pawèèmou wia enuka
- [112] tuana ngkelaker itu satu rumping
- [113] wo'o mamuali  
[114] mamuali wona' lima puluh batu rè'
- [115] sanga rumping ensela  
[116] dèi'kantè' lima puluh batu palo'ongkula èy  
[117] m, cuma sodomi
- [118] simodomou kasi o dèimoula kouman nokimokan
- [119] pakasodonami itu ndèi'mou
- [120] papagegerala ni'itu mamualimou gula mea'  
[121] ndè'imou ipapasu'enèami itu minamualimou gula batu merah
- [122] sudah  
[123] dèi'moula, dèi'empa  
[124] wo nokimoukan witu rumping engkimerutou  
[125] wewèanè parou'mi witu nuka'
- [126] sanga  
[127] rumping ensela tí'i dèi'kantè lima puluh batu lèbè rè'èn to
- [128] e kua se  
[129] a sekarang so jadi
- [130] sudah  
[131] gula merah  
[132] sudah selesai  
[133] dia sudah lepas dari tempat lihat itu
- [134] dèpè tempat itu  
[135] tempurung
- [107] a really big wok.  
[108] (He) adds the one (coconut shell) into,  
[109] a small bamboo . And,  
[110] He will make palm sugar. What is this? (He) still puts (it) in the small bamboo (tube).  
[111] (He) puts the first(palm sugar ) in the coconut shells.  
[112] So that is a lot (of palm sugar from) one wok.  
[113] Maybe it's become,  
[114] (It) becomes perhaps 50 shells (of palm sugar) then.  
[115] one large wok.  
[116] I see not just (i.e no more than) fifty rocks (of palm sugar) hey.  
[117] Ah (he) will just ladle out (the hot palm sugar).  
[118] (He) has already ladled out more (palm sugar). Oh no more (finished),on the other it's really just a little bit.  
[119] It has finished being ladeled by him, it's no longer (it's done).  
[120] (He) has cooled it down. (It) becomes (hard) palm sugar.  
[121] It's no longer (it's done), they warm that up (the palm sugar liquid). (It) has already become hard palm sugar.  
[122] it's already done  
[123] no longer (finished), not.  
[124] And just a little bit is in the wok. It has stuck (to the inside of the wok).  
[125] There's still (that which) (he) removed from the coconut shell.  
[126] one  
[127] That big wok isn't just fifty rocks (half shells worth of hard palm sugar), more perhaps, right?  
[128] eh, then  
[129] Ah now it's already done (Manado Malay),  
[130] already (done).  
[131] The palm sugar (is),  
[132] already finished (Bahasa Indonesia).  
[133] He's already done with this place now, (I) see that (Bahasa Indonesia).  
[134] That place of his,  
[135] coconut shells.

[136] dia kasih balik sudah jadi gula

[136] He returns (home) again (as) the  
palm sugar is already made (Bahasa  
Indonesia)